Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | twoje cudzołóstwa i twoje pożądliwe wzdychania, twój wyuzdany nierząd.\* Na wzniesieniach pól widziałem twe obrzydliwości. Biada ci, Jerozolimo! Jak długo jeszcze nie zechcesz się oczyścić?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | twoje cudzołóstwa, twoje lubieżne wzdychania, twój wyuzdany nierząd. Na wzniesieniach pól widziałem twe ohydztwa. Biada ci, Jerozolimo! Jak długo jeszcze nie będziesz się chciała oczyścić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem twoje cudzołóstwa i twoje rżenie, hańbę twojego nierządu i twoje obrzydliwości na pagórkach i na polach. Biada tobie, Jerozolimo! Czy się nie oczyścisz? Jak długo jeszcze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem cudzołóstwa twoje i poryzanie twoje, sprosność wszeteczeństwa twego na pagórkach, i na polu; widziałem, mówię, obrzydliwości twoje. Biada tobie, Jeruzalemie! i pókiż się nie oczyścisz? kiedyż to wżdy będzie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cudzołóstwa twoje i rżania twoje, niecnota wszeteczeństwa twego. Na pagórkach na polu widziałem obrzydłości twoje. Biada tobie, Jeruzalem, nie oczyścisz się po mnie! Pókiż jeszcze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, twoje cudzołóstwa i twoje rżenie, twoja haniebna rozwiązłość! Na wyżynach i na polach widziałem twoje obrzydliwości. Biada tobie, Jerozolimo, iż nie poddajesz się oczyszczeniu! Dokądże jeszcze? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoje cudzołóstwa i lubieżne twoje okrzyki, haniebne twoje wszeteczeństwo! Na wzgórzach i na polu widziałem twoje obrzydliwości. Biada ci, Jeruzalemie, że nie chcesz się oczyścić. Jak długo jeszcze będziesz zwlekać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem twoje cudzołóstwa, twoją lubieżność, twój haniebny nierząd, twoje obrzydliwości na wzgórzach, na polu. Biada ci, Jerozolimo! Nie chcesz się oczyścić – jak długo jeszcze? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | twoje cudzołóstwa i haniebna twoja rozwiązłość. Na wzgórzach, na twych polach widziałem twą ohydę. Biada ci, Jerozolimo, że nie chcesz się oczyścić! Jak długo jeszcze?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O twe cudzołóstwa i twoje rżenia [lubieżne], twój nierząd bezwstydny! Na wyżynach, na polu widziałem twe haniebne postępki. Biada ci, Jeruzalem, że się nie oczyszczasz! Jak długo jeszcze [chcesz zwlekać]? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і твоє чужоложство і твоє іржання і відчуження твоєї розпусти. Я побачив твої гидоти на горбах і в полях. Горе тобі, Єрусалиме, бо ти не очистився для Мене, як довго ще? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po wzgórzach i na polu widziałem twoje cudzołóstwa, twą lubieżność i sprośną twoją rozpustę! Biada ci, Jeruszalaim, nie oczyścisz się, nawet jeszcze po długim czasie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | twoje cudzołóstwa i twoje rżenia, twoje rozpasanie w nierządzie. Na wzgórzach, w polu, widziałem twoje obrzydliwości. Biada ci, Jerozolimo! Nie możesz być czysta – jak długo jeszcze?” |

1. 1) <x>330 16:1-58</x>; <x>330 23:1-48</x> [↑](#footnote-ref-2)